

МЫ – ТОМОДАТИ

Выпуск Япония-Россия 2018

SPIEF'18 ПМЭФ'18
ST. PETERSBURG
INTERNATIONAL
ECONOMIC
FORUM ПЕТЕРБУРГСКИЙ
МЕЖДУНАРОДНЫЙ
ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
ФОРУМ



Очерк: Ощутимые результаты реализации «Плана сотрудничества из восьми пунктов»
2018 год предоставляет возможность углубить дружественные отношения между Японией и Россией



Правительство Японии

Россия и Япония: Последние события



Анатолий Артамонов, губернатор Калужской области, посетил префектуру Тотиги, встретился с губернатором Томикадзу Фукуда и посетил местные предприятия. В ближайшее время губернатор Фукуда планирует посетить Калужскую область. (Июнь 2018 г.) Фото (слева): ©Shimotsuke Shimbun



Алина Загитова получила в подарок щенка акита-инув Москве, где присутствовал премьер-министр Абэ, посетивший город с целью встречи с президентом Путиным. (Май 2018 г.)



Многие японские футбольные болельщики присутствовали на чемпионате мира по футболу FIFA 2018 в России. Они убирали трибуны стадионов после каждого матча своей команды. (Июнь-июль 2018 г.)

Содержание

МЫ – ТОМОДАТИ

Выпуск Япония-Россия 2018

«Мы – *томотати*» – это журнал, изданный для того, чтобы люди ещё глубже понимали инициативы правительства Японии и очарование этой страны. Название журнала «Мы – *томотати*», которое означает «Мы – друзья», говорит о том, что Япония является для стран всего мира другом, который будет взаимодействовать и развиваться вместе с ними.

Очерк:

Ощутимые результаты реализации «Плана сотрудничества из восьми — 6 пунктов»



2018 год предоставляет
возможность углубить
дружественные отношения
между Японией и Россией

— 4



Стр. 4

Друзья Японии

Русская «сэйю» вкладывает свою
душу, чтобы привить любовь к
аниме

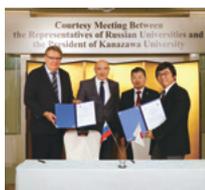
— 14



Стр. 14

Межуниверситетский обмен
для перспектив совместного
будущего

— 10



Стр. 10

Программа JET

Наведение мостов и культурный
обмен: сближение России и
Японии

— 16



Стр. 16

Японцы, активно действующие
на мировом уровне

— 12

Танцевальный порыв с любовью
к русскому балету



Стр. 12

Углубление дружбы на
островах

— 19



Стр. 19

Обложка

В мае 2018 премьер-министр Синдзо Абэ посетил Санкт-Петербург, Россия, где вместе с президентом Российской Федерации Владимиром Владимировичем Путиным принял участие в Петербургском международном экономическом форуме 2018 и в бизнес-диалоге Япония-Россия.

2018 год предоставляет возможность углубить дружественные отношения между Японией и Россией



В августе 2018 впервые в России на Центральном московском ипподроме прошли показательные выступления по ябусамэ – традиционному японскому искусству конной стрельбы из лука. Мероприятие имело огромный успех, его посетили многие семьи.

«Особое значение для развития тесных партнёрских отношений между Россией и Японией имеет сотрудничество в гуманитарной сфере, контакты между людьми, культурные, научные и образовательные обмены. Ежегодно организуются форумы ректоров вузов. В июне в Японии открылся одиннадцатый Фестиваль российской культуры. Убеждён, укреплению связей в этих сферах будет содействовать и проведение в 2017 году фестиваля «Русские сезоны в Японии», а в 2018 году – «перекрёстных годов» двух стран», – российский президент Владимир Путин особо подчеркнул эту мысль на японско-российской совместной пресс-конференции 16 декабря 2016 года.

В качестве важного мероприятия восьмого пункта «Динамичное расширение двусторонних гуманитарных обменов» «Плана сотрудничества из восьми пунктов» две нации проводят «Год Японии в России» и «Год России в Японии» соответственно. Эти события проводятся в разных регионах в каждой стране, их

целью является развитие отношений между Японией и Россией в таких сферах, как политика, торговля, экономика, культура и межрегиональный обмен, и ожидается, что они укрепят узы дружбы и взаимопонимание между народами обеих стран.

Что касается конкретных мероприятий в рамках гуманитарного обмена, то в российских городах Москва, Санкт-Петербург, Владивосток, Хабаровск и Южно-Сахалинск уже прошли выступления японских барабанщиков *тайко* и других артистов, а в Москве были также проведены мероприятия, которые познакомили с достопримечательностями различных регионов Японии, все они получили положительную оценку. В конце мая премьер-министр Абэ принял участие в церемонии открытия перекрёстного года, которая прошла в Большом театре в Москве, и лично представил красоту и привлекательность Японии народу России. В планах предстоящего лета множество разнообразных мероприятий, в том числе выступления театра



В июле 2017 г. в Парке Горького в центре Москвы был проведен фестиваль японской культуры в духе летних фестивалей Японии. Поддержав призыв японских танцовщиков на сцене, присутствующие подхватили традиционный танец Бон-одори. В 2018 г., который известен как «Год Японии в России», фестиваль планируется провести снова наряду с множеством других событий, связанных с Японией. © J-FEST

Сётику Гранд Кабуки, выставка шедевров живописи эпохи Эдо, которая включает экспонаты, относящиеся к национальному сокровищу и особо важным культурным объектам, а также демонстрация искусства стрельбы из лука на скаку *ябусамэ*. Кроме того, в Японии также запланирован Фестиваль российской культуры в Японии и множество других событий.

Тоёхиса Кодзуки, Посол Японии в России, полон надежд в отношении этих усилий. «Россия является одной из важных стран-партнеров Японии в Азиатско-Тихоокеанском регионе. Но несмотря на то, что наши страны являются соседями, многие россияне знают не так уж много о Японии, а опросы общественности показали, что жители Японии также недостаточно хорошо знакомы с Россией. Немногие люди в Японии знают о красоте природных ландшафтов России, которые я, например, полюбил благодаря своему увлечению фотографией. Как сказано в девизе года Японии в России, «Есть Япония, которую вы не знаете», основная цель данного проекта состоит в том, чтобы как можно больше россиян поближе познакомились с нашей страной. Мы надеемся, что усилия на протяжении года взаимного



В рамках Фестиваля российской культуры специальная выставка экспонатов, принадлежащих Государственному музею изобразительных искусств им. А.С. Пушкина, сначала открылась в Токийском художественном музее Метрополитен Арт, а затем она переехала в Национальный художественный музей Осаки. На церемонии открытия выставки в Токийском художественном музее Метрополитен Арт присутствовал посол Российской Федерации в Японии Михаил Юрьевич Галузин и парламентский заместитель министра иностранных дел Манабу Хори.

партнерства приведут к созданию более благоприятных условий для решения общих вопросов, стоящих перед обеими странами».

В схожем ключе посол Российской Федерации в Японии Михаил Юрьевич Галузин подчеркнул, что «этот российско-японский проект не ограничивается какой-либо одной сферой вроде политики или экономики, а охватывает сразу многие области нашего сотрудничества. Кроме того, идея в том, чтобы общественность имела возможность для знакомства друг с другом. Надеюсь, что реализация этого проекта будет способствовать углублению взаимного понимания между народами двух стран. Это важно для дальнейшего развития прочных дружественных двусторонних отношений, основанных на взаимном доверии. Для того, чтобы в конечном итоге выйти на подписание мирного договора, необходимы отношения подлинного доверия между народами России и Японии. Рассчитываем, что данный проект внесет в это весомый вклад».

2018 год является важным поворотным пунктом в отношениях между Японией и Россией и позволит двум соседям укрепить узы дружбы.



Тоёхиса Кодзуки

Чрезвычайный и Полномочный Посол Японии в Российской Федерации. Родился в Токио в 1956 г. Назначен на нынешнюю должность в 2015 г., ранее работал на должности начальника отдела России департамента Европы МИД Японии, а также занимал посты заместителя главы миссии, полномочного министра Посольства Японии в России, генерального директора департамента Европы и заместителя министра МИД Японии.



Михаил Юрьевич Галузин

Чрезвычайный и Полномочный Посол Российской Федерации в Японии. Родился в Москве в 1960 г. Находится на нынешней должности с января 2018 г., ранее занимал пост советника-посланника Посольства России в Японии, директора Третьего департамента Азии в Министерстве иностранных дел России и Посла в Индонезии.

Ощутимые результаты реализации «Плана сотрудничества из восьми пунктов»



Построенный в Якутске, городе с холодными климатическими условиями, тепличный комплекс «Саюри» является результатом японско-российского технического сотрудничества. Теплицы дают возможность выращивать свежие овощи круглый год.

«План сотрудничества из восьми пунктов», представленный премьер-министром Синдзо Абэ на японско-российском саммите в мае 2016 года, – это конкретный план по раскрытию потенциала отношений между Японией и

План сотрудничества из восьми пунктов

- (1) Увеличение продолжительности здоровой жизни населения
- (2) Создание комфортной, чистой и удобной для проживания городской инфраструктуры
- (3) Кардинальное расширение сотрудничества и обмена в сфере малого и среднего бизнеса
- (4) Сотрудничество в сфере энергетики
- (5) Содействие диверсификации промышленности и повышению производительности труда в России
- (6) Развитие промышленного сектора и экспортной базы на Дальнем Востоке
- (7) Сотрудничество в сфере передовых технологий
- (8) Стремительное расширение гуманитарных обменов

«План сотрудничества из восьми пунктов» впервые был обсужден на японско-российской встрече на высшем уровне в 2016 году с целью обеспечения взаимного развития культурных и экономических связей между двумя странами. Этот план всегда стоит в повестке дня на встречах глав государств и правительственных делегаций Японии и России.

Россией, которые содержат в себе большие возможности. План направлен на достижение позитивных результатов в таких областях повседневной жизни российских граждан, как медицина, здравоохранение и окружающая среда проживания, кроме того, планом также предусмотрены программы регионального, спортивного и молодежного обмена. Одна из целей «Плана сотрудничества из восьми пунктов» заключается в том, чтобы как можно больше жителей как Японии, так и России получили возможность непосредственного общения. Таким образом, в результате осуществления плана сотрудничества граждане обеих стран смогут оценить и воспользоваться преимуществами развития японско-российских отношений. Примерно через два года после представления плана усилия деловых кругов Японии и России стали приносить первые плоды: между двумя странами было подписано более 100 соглашений, из которых примерно 40% находятся в стадии реализации. Мы также можем наблюдать появляющиеся один за другим конкретные результаты совместной деятельности, которые делают жизнь

российских граждан более комфортной и приятной.

В данной статье описываются такие достижения в четырех крупных проектах.

Вклад в лечение полирезистентного туберкулеза с применением оригинальных лекарственных препаратов

(1) Увеличение продолжительности здоровой жизни населения

По данным Всемирной организации здравоохранения (ВОЗ), в 2016 году от туберкулеза умерло более 14 000 граждан России, поэтому для его лечения необходимо принимать неотложные меры.

В последнее время наиболее остро стоит вопрос лечения полирезистентного туберкулеза, который демонстрирует устойчивость к существующим противотуберкулезным препаратам. В июле 2017 года компания Otsuka Pharmaceutical Co., Ltd. (Оцука) подписала соглашение о сотрудничестве с ведущей фармацевтической компанией России Р-ФАРМ, и компаниями было принято решение о совместной борьбе с полирезистентным туберкулезом в России.

Оригинальный препарат деламанид, созданный Оцука, является эффективным средством для лечения полирезистентного туберкулеза. В 2015 году деламанид был внесен в список основных лекарственных средств ВОЗ и стал широко применяться не только в Японии, но и в других странах.

Побочные эффекты противотуберкулезных препаратов предыдущего поколения настолько сильны, что затрудняют пациентам лечение при систематическом их приеме в течение длительного периода, необходимого для полного излечения. В этом отношении деламанид является достаточно безопасным препаратом, который не взаимодействует с препаратами для лечения ВИЧ и диабета, и поэтому деламанид может эффективно применяться пациентами с осложнениями, проходящими такой курс лечения.

«Основной особенностью данного препарата является его высокая безопасность, поэтому ВОЗ также рекомендует применение деламанида для лечения детей. Кроме того, данный препарат может приниматься не только в виде инъекций или капельниц, но также и в виде таблеток, что является неоспоримым



Руководитель международных проектов по борьбе с туберкулезом отдела фармацевтических препаратов Otsuka Pharmaceutical Co., Ltd. г-н Кейсyo Ямасаки говорит: «Основываясь на корпоративной философии «Сотрудники Оцука создают новую продукцию для улучшения здоровья во всем мире», мы рады отметить, что наши продолжительные исследования оказались успешными. Нам бы очень хотелось, чтобы деламанид стал мостом, объединяющим Японию и Россию».

преимуществом при долгосрочном лечении пациентов. Мы считаем, что в Р-ФАРМ также обратили на это внимание и по достоинству оценили наш препарат», – поясняет г-н Кейсyo Ямасаки из фармацевтического отдела Otsuka Pharmaceutical.

В марте 2018 года в России была подана заявка на регистрацию деламанида в качестве лекарственного препарата, и в случае освобождения от необходимости проведения клинических испытаний продажа препарата начнется уже в начале 2019 года.

«Наша цель – как можно скорее сделать деламанид доступным в России для уменьшения количества больных туберкулезом. В конечном итоге мы планируем наладить производство препарата в России», – говорит г-н Кейсyo Ямасаки.

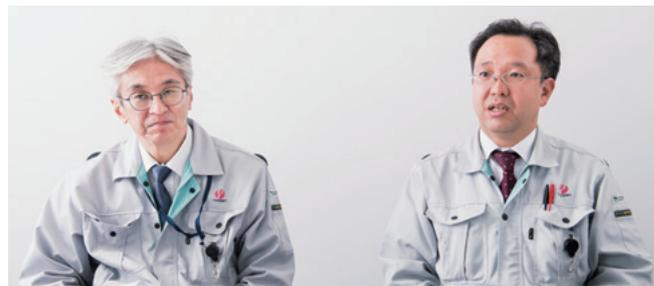
Для многих жителей России, страдающих от полирезистентного туберкулеза, высокоэффективный препарат деламанид может стать настоящим спасением.

Уменьшение заторов на дорогах с помощью передовой системы контроля дорожного движения

(2) Создание комфортной, чистой и удобной для проживания городской инфраструктуры

Большинство городов России в своем развитии сталкивается с серьезной проблемой дорожных заторов, которая крайне негативно сказывается на их экономической деятельности и жизни горожан. Компания Kyosan Electric Manufacturing Co., Ltd. (Киосан) занимается проблемой сокращения пробок на дорогах России, применяя свои оригинальные передовые системы контроля дорожного движения.

Г-н Рёта Нотаки из подразделения систем управления



Томоаки Тиба, (слева), генеральный директор департамента управления подразделения систем управления дорожным движением Kyosan Electric Manufacturing Co., Ltd. и Рёта Нотаки, (справа), технический руководитель департамента проектирования подразделения систем управления дорожным движением Kyosan Electric Manufacturing Co., Ltd. «Внедрение системы ARTEMIS в Воронеже получило освещение и положительные отзывы в городских СМИ».



Несмотря на то, что это был первый проект в России для Киосан, путем проб и ошибок, в тесном сотрудничестве со своими российскими коллегами компания смогла преодолеть все проблемы, связанные с адаптацией системы.

дорожным движением компании Киосан объясняет: «Система управления дорожными сигналами ARTEMIS (автономное светофорное регулирование в реальном времени на основе оценки интенсивности движения для минимизации времени ожидания сигнала светофора), разработанная нашей компанией, обеспечивает обмен информацией между оборудованием управления светофорами и предназначена для уменьшения дорожных заторов путем автоматического контроля времени включения сигналов светофоров. Даже с точки зрения мировых стандартов она является очень высокотехнологичной системой».

Предполагая, что данная система поможет уменьшить заторы в российских городах, было принято решение о ее экспериментальном применении в Москве с июля по август 2017 года. По результатам применения данной системы на пяти перекрестках в пригороде Москвы сделано заключение, что система позволяет существенно сократить время проезда участка тестирования (протяженностью примерно 2 км) – приблизительно с 8 до 5 минут.

Официальное решение о внедрении системы ARTEMIS объявили городские власти в Воронеже. Установка системы ARTEMIS выполнена компанией Киосан и городским департаментом транспорта и автомобильных дорог на 10 перекрестках проходящего через центр города Московского проспекта, который является участком наиболее интенсивного движения.

Эффект от внедрения системы ARTEMIS проявился сразу после начала ее эксплуатации в конце декабря 2017 года. После ввода системы среднее время ожидания на светофоре уменьшилось на 28%, и поток движения транспортных средств стал значительно более плавным. Горожане рады таким переменам, один из жителей города заметил: «Я очень доволен, благодаря уменьшению заторов на дорогах сократилось время в пути на работу».

«Мы также получаем запросы из других городов России, в которых оценили результаты нашей работы в Воронеже. Для



В тепличном комплексе «Саори» в течение первой зимы собирали урожай помидоров, а в настоящее время он используется для выращивания огурцов. Свежие овощи пришлись по вкусу детям в местных детских садах.

меня большая честь внести вклад в разрешение проблемы заторов на дорогах России», – говорит г-н Томоаки Тоба из подразделения систем управления дорожным движением компании Киосан.

Передовая система контроля дорожного движения, которая помогает бороться с заторами на дорогах в различных регионах Японии, постепенно распространяется и в России.

Свежие овощи в регионах с экстремально холодным климатом

(6) Развитие промышленного сектора и экспортной базы на Дальнем Востоке

Город Якутск в Республике Саха на севере России находится в одном из самых холодных регионов, где зимой температура опускается ниже – 60 °С. Кто мог представить, что в этом месте будут выращивать свежие овощи? Японская торговая компания Hokkaido Corporation, которая поддерживает деятельность японского бизнеса в России, стала координатором такого проекта, откликнувшись на пожелания жителей Якутска собирать урожай свежих овощей круглый год.

«Якутск находится в зоне чрезвычайно низких температур, вечная мерзлота является экстремальным фактором для обработки почвы. Я знал, что это будет сложный проект, но если нам удастся с ним справиться, мы сможем принести местным жителям большую пользу», – говорит генеральный директор Hokkaido Corporation г-н Юкио Тэмма.

Для этого проекта Hokko Corporation разработала теплицы, основываясь на своем опыте работы и применении ноу-хау для регионов с холодным климатом, например на Хоккайдо в Японии. Для усиления эффекта сохранения тепла в теплице было использовано три слоя покрывающей фтористой пленки, уникальной по светопрозрачности и прочности. В условиях короткого светового дня в Якутске применяются уникальные технологии Хокко по контролю микроклимата в теплицах, например искусственное освещение.

Кроме того, компания Add-One Farm Co. Ltd. для российских



«Идея выращивать вкусные овощи, а также сложившиеся доверительные отношения стали залогом успеха этого проекта», – поясняет г-н Юкио Тэмма, генеральный директор Hokkaido Corporation.

производителей провела обучение по сельскохозяйственным технологиям. Посетив Хоккайдо, они узнали о методах выращивания овощей в регионах с холодным климатом.

В сентябре 2016 года в Якутске было закончено сооружение тепличного комплекса «Саюри», оснащенного с использованием японских технологий. Первая рассада помидоров была высажена в октябре, а сбор урожая начался уже в декабре.

«Жители Якутска были удивлены, когда удалось вырастить помидоры зимой. Теперь даже зимой они могут употреблять в пищу свежие овощи. Культура питания в Якутске может значительно измениться», – сообщает г-н Тэмма.

Комплекс «Саюри» был построен в качестве пилотного проекта на участке площадью 0,1 га, но к осени 2018 года планируется расширение его площади до 1 га, а в 2020 году – до 3,2 га. Вместе с этим планируется также увеличить разнообразие выращиваемых овощей. Рацион питания жителей этого холодного региона России постепенно претерпевает изменения благодаря японским технологиям и усилиям якутских производителей.

Внедрение системы автоматизированной обработки для быстрой и надежной доставки посылок и почтовых отправлений

(7) Сотрудничество в сфере передовых технологий

В связи с популярностью интернет-покупок, с 2012 года в России резко увеличилось количество получаемых из-за границы посылок и почтовых отправлений. В период рождественских праздников, когда число посылок резко увеличивается из-за отправляемых подарков, в последние годы некоторые праздничные подарки не удавалось доставить точно в срок. В логистическом центре Почты России во Внуково, расположенном в западной части Москвы, где выполняются процедуры таможенного досмотра и сортировки, возникла необходимость повышения скорости и эффективности обработки посылок и почтовых отправлений.

Для решения этой задачи Почта России внедрила автоматизированную систему обработки почтовых отправлений, разработанную компанией Toshiba Infrastructure Systems & Solutions Corporation (Тошиба).

Данная система быстро считывает адреса и штрих-коды на письмах, посылках и почтовых отправлениях, что способствует улучшению качества сортировки, увеличивая пропускную способность примерно до 1,32 миллиона писем и до 700 тысяч посылок и почтовых отправлений в день.

Внедрение системы в логистическом центре во Внуково обеспечило десятикратное увеличение числа обрабатываемых писем, посылок и почтовых отправлений за единицу времени. «Эта система состоит из таможенной системы и различных систем сортировки, которые установлены в смежных зданиях. Все системы соединены конвейерами, что позволило автоматизировать большинство процессов. Я считаю, что это также дало эффект благодаря снижению нагрузки на операторов логистического центра, которым приходилось

вручную переносить почтовые отправления между зданиями», – говорит г-н Юитиро Исибаси из отдела систем безопасности и автоматизации компании Тошиба.

В настоящее время в России продолжается автоматизация международного логистического центра, и Тошиба стала уделять больше внимания разработкам систем автоматизированной обработки писем, посылок и почтовых отправлений.

В декабре 2016 года в логистическом центре Новосибирска была внедрена система сортировки мелких пакетов, разработанная Тошибой. Кроме того, в ноябре 2017 года в логистическом центре Казани начала функционировать система таможенного досмотра производства Тошибы.

«Чтобы оправдать ожидания российской стороны, при внедрении этих систем мы прислушивались к мнению местных работников и старались учесть любые их пожелания», – поясняет г-н Исибаси.

Ожидается, что в будущем число обрабатываемых Почтой России писем, посылок и почтовых отправлений будет неуклонно расти, и японские технологии готовы обеспечить их быструю и надежную доставку адресатам в России путем автоматизации и ускорения операционных процессов.



Логистический центр Почты России во Внуково – это огромный объект, по размерам эквивалентный примерно шести спортивным залам. Использование конвейерных лент для снижения нагрузки на персонал центра стало одним из новшеств, примененных Тошибой.



«Мы всегда предлагаем наши лучшие достижения и стремимся, чтобы письма в России доставлялись адресатам как можно скорее», – говорит г-н Юитиро Исибаси, руководитель структурного подразделения логистики и систем почтового оборудования отдела систем безопасности и автоматизации Toshiba Infrastructure Systems & Solutions Corporation.

Межуниверситетский обмен для перспектив совместного будущего



В январе 2018 года на стартовом симпозиуме Университета Канадзавы «Японско-российская программа подготовки лидеров будущего», являющемся частью проекта МЕХТ «Межвузовский обмен», между Казанским федеральным университетом и Университетом Канадзавы было подписано соглашение о реализации программы «двойных дипломов». (Слева направо: проректор КФУ Дмитрий Таюрский и ректор Ильшат Гафуров, ректор Университета Канадзавы Козцу Ямадзаки и проректор Йосио Отани).

Университет Канадзавы, находящийся в городе Канадзава префектуры Исакавы, установил отношения с одним из престижных учебных заведений субъекта Российской Федерации Республики Татарстан Казанским федеральным университетом (КФУ) более 30 лет назад. Началу диалога между университетами в 1988 году положил профессор Харухико Судзуки из Университета Канадзавы, который предложил обмен диссертациями и проведение совместных исследований в области криофизики, занимающейся изучением свойств материалов при сверхнизких температурах. Это событие в 1998 году получило продолжение подписанием межвузовского соглашения об обмене, в результате которого совместные исследования и обмен студентами продолжают и сегодня.

Совместные исследования Университета Канадзавы и КФУ в области физики сверхнизких температур, в которых Япония и Россия занимают лидирующие позиции в мире, являются фундаментальным академическим исследованием. Успешному продвижению данного исследования способствует наличие сильных сторон в каждом из университетов. В Университете Канадзавы – это экспериментальная база, а в КФУ – теоретическая,

которая подкрепляет результаты экспериментов, поэтому академический обмен между университетами стал получать более широкое распространение. Многие совместно опубликованные научные работы и доклады, представленные на международных конференциях, увидели свет в результате этого сотрудничества.

Одновременно с совместными исследованиями проводится обмен студентами. Д-р Аида Мамедова, доцент международного отдела Университета Канадзавы, подчеркивает значимость студенческого обмена между двумя странами: «Обучение в Республике Татарстан, которая имеет богатую историю развития, а также многокультурное и многонациональное наследие, дает уникальный опыт японским студентам. В свою очередь, для российских студентов Японии – это страна, которую многие стремятся посетить, и возможность познакомиться с японской культурой является для них большим стимулом. Все участники программы обмена находятся в благоуспешной ситуации».

С августа 2017 года по инициативе Министерства образования, культуры, спорта, науки и технологий Японии (МЕХТ) реализуется «Японско-российская программа подготовки



Основанный в 1804 году в Казани, столице Республики Татарстан, Казанский федеральный университет (слева) известен как место зарождения школы органической химии в России. Университет Канадзавы (справа) в городе Канадзава префектуры Исикава – это национальный университет, начавший свою историю в 1949 году путем слияния пяти учебных заведений, включая бывший Медицинский университет Канадзавы, который был создан в 1862 году как центр вакцинации.

лидеров будущего», принятая в рамках проекта «Межвузовский обмен». В планах данной программы на следующие пять лет намечена активизация академического обмена с российскими университетами и научно-исследовательскими институтами, включая КФУ. Программа включает расширение сотрудничества в области фундаментальных наук, таких как физика и компьютерные науки, профилактической медицины, опирающейся на исследования в области онкологии и нейробиологии, а также передовых научно-технических

исследований, ориентированных на машиностроение и информационные технологии.

Проректор Университета Канадзавы Йосио Отани говорит: «Совместно с КФУ мы рассматриваем систему «двойных дипломов», чтобы студенты могли получить степень в каждом университете. Проректор КФУ Дмитрий Таюрский, который ранее преподавал в Университете Канадзавы и является большим поклонником Японии, занимает активную позицию в отношении данной программы и способствует беспрепятственному проведению обмена студентами. Относительно планов на будущее Йосио Отани высказывает следующие надежды: «Наше видение сотрудничества заключается в дальнейшем развитии связей между нашим университетом и КФУ, а также укреплении дружеских отношений между префектурой Исикава и Республикой Татарстан, Японией и Россией». Таюрский также полон энтузиазма: «Любое сотрудничество между университетами разных стран является в некотором роде народной дипломатией. Мы ищем новое поколение молодых лидеров, которые могли бы трансформировать мир в целях процветания и повышения благосостояния обоих народов».

О планах на будущее проректор Йосио Отани высказывает следующие надежды: «Наше сотрудничество включает в себе дальнейшее развитие связей с КФУ, а также укрепление дружеских отношений между префектурой Исикава и Республикой Татарстан, Японией и Россией».



Проректор КФУ г-н Таюрский (справа по центру) обсуждает с преподавателями и административным персоналом Университета Канадзавы перспективы двусторонних университетских отношений



Российские студенты, приехавшие в Японию по программе культурного обмена с Университетом Канадзавы.



Проректор Университета Канадзавы профессор Йосио Отани также руководит Международным студенческим центром.



Мориhiro Ивата

Мориhiro Ивата родился в 1970 году в Йокогаме, префектура Канагава. В 1995 году был принят в балетную труппу Большого театра в качестве стажера, в 1996 году зачислен в основной состав, а в 2003 году стал первым солистом балетной труппы. В ноябре 2009 года президент России Дмитрий Медведев вручил ему Орден Дружбы. В 2012 году он был назначен художественным руководителем балетной труппы Бурятского государственного академического театра оперы и балета. В 2016 году он стал лауреатом балетной премии «Душа танца» в номинации «Рыцарь танца». (© Хироси Абэ)

Серия: Японцы, активно действующие на мировом уровне

Танцевальный порыв с любовью к русскому балету

Мориhiro Ивата, первый иностранец, удостоенный ранга «первый солист» в балетной труппе легендарного Большого театра, впервые познакомился с русским балетом, когда ему было всего 9 лет. Вначале он увидел русский балет на видео. «До этого мне приходилось видеть выступления артистов балета из разных стран, но только исполнители из России завоевали мое сердце. Оглядываясь назад, я могу сказать, что даже в детстве я ощущал богатство выражаемых эмоций, свойственное русскому балету.

После окончания старшей школы я получил возможность учиться за границей, и поехал в Россию, где в Московской государственной академии хореографии я встретил Александра Ивановича Бондаренко, который стал моим учителем на всю жизнь. «Балет – это своего рода философия. Нужно с помощью только своего тела

так передать наиболее важные моменты в жизни человека, чтобы в любой точке мира это стало понятно», – слова, произнесенные тогда моим учителем, остались со мной навсегда».

Учеба за границей предопределила жизненный путь г-на Ивата. Оставшись в России, он принял решение выбрать карьеру артиста балета. Выступая в труппе Государственного театра «Русский балет» с 1991 года, спустя 3 года г-н Ивата решает поступать в балетную труппу Большого театра.

В то время в Большом театре не практиковали прием иностранных артистов, но г-ну Ивата удалось попасть в труппу в качестве стажера. «Вначале было очень сложно психологически. Поскольку я пришел из другой балетной труппы, ко мне относились как к чужому. На первых



Мориhiro Ивата обучает детей в школе балета в Бурятии.

порах даже роль невозможно было получить. Тем не менее, мне всегда нравилось учиться, я делал даже то, что было необязательно, повторяя упражнения по многу раз».

В 1996 году г-н Ивата стал солистом, а в 2003 году – первым солистом труппы. Несмотря на свой невысокий рост 166 см, он использовал легкость и подвижность своего тела, демонстрируя высокие изящные прыжки и сложные пируэты, техническое исполнение которых получило высокую оценку. Даже после того, как г-н Ивата стал первым солистом, он продолжал совершенствовать свое мастерство и внимательно прислушивался к советам коллег. «Когда я получил роль шута в «Лебедином озере», моим наставником стал «бог» балета Юрий Николаевич Григорович. Это был самый счастливый период в моей жизни», – вспоминает г-н Ивата, прославившийся как исполнитель необычных ролей.

После 17 лет работы г-н Ивата покинул Большой театр, чтобы начать новую карьеру, и не где-нибудь, а здесь же в России. Желая передать молодым артистам весь накопленный опыт, унаследованный от своих учителей, г-н Ивата стал художественным руководителем балетной труппы Бурятского государственного академического театра оперы и балета.

В настоящее время г-н Ивата работает художественным руководителем и активно выступает на сцене. Стремясь популяризовать русский балет, он также довольно часто гастролирует в Японии. С 2015 года г-н Ивата выступает в оригинальной сценической постановке «Нобунага», сочетающей в себе русский балет с элементами японского традиционного танца.

Г-н Ивата говорит: «Я считаю, что российская и японская культуры хорошо сочетаются между собой. Большинство моих друзей в России являются большими поклонниками японской культуры, и зачастую именно от



Мориhiro Ивата дает представление вместе с Фарухом Рузиматовым (бывшим ведущим солистом Мариинского (Кировского) театра и нынешним художественным руководителем Михайловского театра) и исполнительницей японского традиционного танца Ранко Фудзимой в постановке «НОБУНАГА», повествующей о феодальных лордах периода воюющих провинций Японии, в которой произошло слияние оригинального балета и японского танца.

них я узнаю о ее привлекательных сторонах. Русские люди интересуются уникальным искусством и культурой Японии в той же степени, в которой я люблю русскую культуру и балет. Особенностью русской культуры является внешнее проявление внутренних ощущений, в то время как акцент японской культуры сделан на познании душевных глубин. На первый взгляд кажется, что это две полные противоположности, но на самом деле эти две культуры во многом перекликаются. Поскольку 2018 год объявлен «Годом России в Японии» и «Годом Японии в России», мы планируем провести в России торжественные мероприятия, посвященные этому событию, и хотим, чтобы зрители через среду русского балета могли ближе познакомиться с Японией».

Г-н Ивата стремится создать балет, который объединит культуру России и Японии и выдержит испытание временем, чтобы стать нестареющей классикой для будущих поколений.



Несмотря на напряжённый график, г-н Ивата общается с жителями Улан-Удэ, столицы Республики Бурятия, расположенной недалеко от озера Байкал. Мужчина и женщина, сидящие справа от него, являются ведущими исполнителями труппы Бурятского государственного академического театра оперы и балета.



Евгения Давидюк

Евгения родилась в Новосибирске, Россия. Она переехала работать в Токио и стала единственной актрисой дубляжа аниме из России. Она также работает телеведущей и певицей и сопровождает оркестровые туры по России в качестве исполнительницы песен из видеоигр и аниме. В настоящее время Евгения проживает в Токио с мужем японцем и годовалой дочерью.

Серия: Друзья Японии

Русская «сэйю» вкладывает свою душу, чтобы привить любовь к аниме

Стать актером дубляжа — это заветная мечта многих поклонников жанра аниме в Японии. Таких актеров в Японии называют *сэйю*. Несмотря на огромную популярность аниме в Японии, большинству актеров дубляжа, к сожалению, не удается достичь успеха в своей карьере. Так каким же образом молодой девушке из Новосибирска посчастливилось стать первой в истории аниме русской актрисой дубляжа *сэйю*?

С детства Евгения Давидюк была очарована аниме, даже не подозревая сначала, что родиной аниме является Япония. Одним из ее любимых аниме был получивший всемирную известность сериал «Прекрасная девушка-воин Сейлор Мун». Под русским закадровым дубляжом Женя расслышала слова на необычном для нее иностранном языке. Спустя какое-то время Евгения узнала, что Сейлор Мун родом из Японии. И влюбилась в японский язык настолько, что стала его изучать. В то время в России жанр аниме еще не получил такой широкой популярности, поэтому Евгении было сложно находить продукцию, связанную с аниме. «Мне приходилось просить моих друзей в Москве и Америке приобрести для меня то, что я хотела», — говорит Евгения.

В 2000 году Евгения создала свой сайт, посвященный аниме. По мере того, как росла популярность сайта, Евгения решилась на смелый шаг и перевела его на японский и английский языки, размещая на нем аудиофайлы аниме-песен, которые она исполняла на японском языке. В какой-то момент ее сайт заметил один из японских энтузиастов аниме и разместил ссылку на популярной доске объявлений аниме в Японии.

Новая японская аудитория была настолько впечатлена страстью Евгении к аниме, что ее пригласили принять участие в телешоу. В сопровождении своего отца 21-летняя Евгения посетила район Акихабара в Токио — столицу мировой культуры аниме. Кроме того, она была в восторге от полученной возможности увидеть, как работают в студии настоящие актеры дубляжа *сэйю*.

По возвращении в Россию Евгения окончательно укрепилась в своей мечте стать *сэйю*, несмотря на предостережения японских друзей, что сделать это будет практически невозможно. В 2005 году Евгения приехала в Японию, и вначале едва сводила концы с концами, преподавая русский язык и работая внештатным переводчиком и консультантом по русскому языку. В 2009 году

Евгения получила небольшую роль в популярном аниме «Евангелион 2.0: Ты (не) пройдешь». Ее персонажем был русский, работавший сотрудником NERV на базе Бетани. Для этой роли Евгения перевела японский текст своего персонажа на русский язык.

На пути к работе своей мечты *сэйю*, Евгении также посчастливилось участвовать в обучающей программе NHK для японцев, желающих изучать русский язык. «Мне очень нравилась эта работа. Японский дался мне нелегко, и работа в этой программе помогла мне понять, что изучение русского языка тоже может быть непростым».

В 2014 году Женю ожидало новое событие, благодаря которому она на некоторое время поехала работать в Россию. Знаменитый дирижер Кеничи Симура планировал провести в России первые гастроли популярного концерта «Музыка компьютерных игр Японии», в котором исполнялась музыка из компьютерных игр и аниме в оркестровой аранжировке. Кеничи Симура предложил Евгении сопровождать его в качестве певицы и ведущей. «Для меня было большой честью представлять японскую культуру моим соотечественникам», – сообщает Евгения. Мероприятие пользовалось большим успехом, и Евгения была в восторге от возможности выступать на сцене с оркестром, исполняя популярные песни на японском и английском языках, став объектом внимания российских СМИ. В апреле 2018 года Евгения вновь вернулась в Россию, чтобы выступить на концерте «Музыка компьютерных игр Японии»,

который стал ее шестым туром вместе с дирижером Симура.

В 2015 году Евгения работала в качестве русского переводчика и консультанта диалогов при создании полнометражного аниме-фильма под названием «*GIRLS und PANZER der FILM*». Создатели сериала настолько прониклись симпатией к Евгении и были впечатлены ее преданностью работе и превосходным владением японским языком, что режиссер Цутому Мидзусима придумал для нее отдельную роль. Ей предложили озвучивать роль русской школьницы. «Я почувствовала, что после 10 лет работы в индустрии аниме мои усилия наконец-то стали приносить плоды. Моей радости не было предела! Благодаря режиссеру Мидзусима моя мечта сбылась», – говорит Евгения. Героиня, которую она озвучивала, свободно говорит по-японски, что являлось наиболее захватывающим моментом для Евгении. Франшиза имела большой успех и получила разрешение на демонстрацию за рубежом, включая показы в России, что принесло большую радость как Евгении, так и ее поклонникам, а также коллегам, которые поддерживали Женю.

Воодушевленная таким успехом, Евгения продолжает свою карьеру *сэйю*. «То, чего я достигла, было бы невозможным без моих поклонников и коллег. Для меня они всё. Благодаря их постоянной поддержке я продолжаю развивать свои навыки *сэйю* и совершенствую свой японский, наводя культурные мосты и популяризируя аниме в России и за ее пределами».



Евгения исполняет «Мелодии жизни» из саундтрека к компьютерной игре «*Final Fantasy IX*» в сопровождении симфонического оркестра на концерте «Музыка компьютерных игр Японии» в России.



Евгения в костюме своего персонажа Клары из аниме «*GIRLS und PANZER der FILM*» рядом с его картонным изображением в натуральную величину. ©GPF



Встреча с поклонниками и раздача автографов на показе аниме «*GIRLS und PANZER das FINALE 1*» в Москве в апреле 2018 года.



В студии звукозаписи с коллегой *сэйю* Сумирэ Уэсака. Интервью с Евгенией на NHK WORLD-JAPAN можно найти по ссылке: <https://www3.nhk.or.jp/nhkworld/en/news/editors/3/2016041501/index.html> ©NHK WORLD-JAPAN

Наведение мостов и культурный обмен: сближение России и Японии

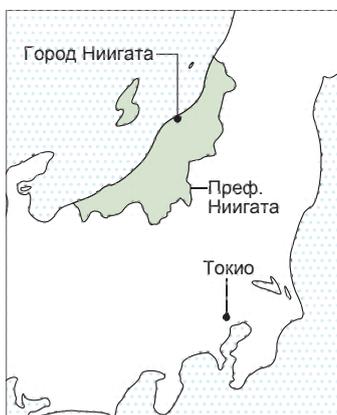
Иностранные языки меня завораживают, и я считаю, что японский язык – самый очаровательный из всех. Когда преподаватель в клубе английского языка впервые познакомил нас с китайскими иероглифами, которые используются для письма в японском языке, эти древние пиктограммы показались мне очень романтичными. Вероятно, потому что русские довольно редко видят такие символы в повседневной жизни, особенно в моем родном городе Красноярске.

Возможно, мое решение изучать японский язык в Сибирском федеральном университете было естественным продолжением этого интереса. У нас был превосходный Японский центр в кампусе. Там мы общались с носителями языка, посещали лекции преподавателей из Японии, а также принимали участие в культурных мероприятиях. Мне настолько нравилось быть частью этой студенческой жизни, что после окончания университета я проработала там четыре года. Частью моей работы, как в прошлом, так и в настоящий момент, является изучение, разъяснение и преодоление культурных барьеров между Россией и Японией. Иногда мне приходится призывать одну или обе стороны идти навстречу другу другу в поисках компромисса. Одним из примеров таких разногласий является различие в академическом календаре. В Японии занятия начинаются в апреле, в то время как в России – в сентябре, и это создает проблемы с графиком преподавателей и организацией программ обмена студентами.

Несмотря на такие сложности, мы с коллегами можем похвастаться значительными достижениями. К ним относятся множество мероприятий, которые помогают сблизиться нашим странам, например: создание клубов японской литературы и кино, программы обмена студентами и проведение турниров по кендо. В сфере бизнеса мы наблюдали за созданием учебного центра «Toyota Engineering Corporation» и стартом проекта «Умный город» в Красноярске, в котором участвует архитектурное бюро Nikken Sekkei, сотрудничающее с моим родным университетом в области создания более экологичной городской среды.

Эти успешные проекты помогли Красноярску и Сибирскому федеральному университету добиться огромного прогресса в отношениях между Японией и Россией. Подобная работа приносила большое удовольствие, но возможность жить и работать в Японии оставалась моей мечтой. Поэтому я подала заявку на должность координатора международных связей (CIR), которая предоставляла возможность работать в Японии в рамках «Программы развития международных связей путем приглашения молодежи зарубежных стран» (JET). Вскоре после подачи заявки я была принята и направлена в Ниигату – портовый город на Хонсю, главном острове Японии.

Я быстро привыкла к новой жизни, приехав в Японию вместе с мужем, который работает здесь переводчиком. Мы любим природу и красивые закаты, а также Японское море, которое находится так близко. Поскольку мы выросли в городе, расположенном далеко от моря, мы любим посещать



Екатерина Ефимова

Родилась в г. Красноярск, Россия. Окончила Сибирский федеральный университет. Работает координатором международных связей (CIR) в префектуре Ниигата с августа 2016 года. Любит путешествовать по префектуре, читать мангу и заниматься икебаной.



Екатерина на уроке икебаны в местном общественном центре.

многочисленные красивые пляжи Ниигаты.

Я работаю в Администрации префектуры Ниигата. В мои обязанности входит сглаживание культурных различий и преодоление барьеров в общении. В этом смысле довольно часто моя работа в Японии напоминает мне предыдущую работу, но с некоторыми особенностями. Например, сейчас в мои обязанности также входит разъяснение деликатных культурных моментов. Гости из России часто неправильно понимают информационные материалы и рекламные изображения горячих источников и общественных бань. На снимках купальщики часто изображаются обернутыми полотенцами. Туристы часто не знают, что полотенца показаны исключительно в целях благопристойности! В действительности, в подобных местах полотенца никогда не должны касаться воды. Посетители горячих источников и общественных бань не должны погружаться в воду, обернувшись полотенцем, а могут использовать его только после принятия душа и для вытирания.

Что касается более серьезных вопросов, мои коллеги и я принимаем участие в мероприятиях в Хабаровске и Владивостоке, проходящих в рамках перекрестного года культуры России и Японии в 2018 году. Участвуя в этих мероприятиях, Ниигата продолжает активно наращивать культурный обмен.



На рабочем месте в Администрации префектуры Ниигата.

Хотя здесь я чувствую себя очень комфортно, жизнь в Японии не лишена трудностей. В Красноярске редко бывает очень влажная погода, поэтому летом здесь приходится нелегко. Также, для таких прямолинейных русских людей, как я, приспособиться к японскому общению, где многое остается недосказанным, довольно сложно. К счастью, я понемногу учусь читать между строк!

Я стала больше соприкасаться с японской культурой, начав изучать традиционную аранжировку цветов, известную на японском языке как икебана. Есть что-то очень медитативное в искусстве икебана, которое основано на выражении чувств без необходимости в словах.

Поэтому, несмотря на все сложности, с которыми я сталкиваюсь, или, возможно, именно благодаря им, я настоятельно рекомендую программу JET. Всем, кто интересуется Японией и культурным обменом, стоит задуматься о подаче заявки на участие в программе.

Пока я еще не определилась, чем буду заниматься по окончании срока моей работы в качестве координатора международных связей. Я могла бы выбрать карьеру в сфере туризма или найти такую работу, чтобы помогать российским и японским компаниям сотрудничать. В любом случае, я планирую развивать навыки, полученные после окончания университета, и я искренне надеюсь, что продолжу жить и работать в Японии.



Екатерина рассказывает о влиянии Японии на российскую культуру в морском колледже в городе Итоигава префектуры Ниигата.

Программа развития международных связей путем приглашения молодежи зарубежных стран JET (Japan Exchange & Teaching)

«Программа развития международных связей путем приглашения молодежи зарубежных стран» JET (Japan Exchange & Teaching Programme) проводится с 1987 г. с целью оказания содействия развитию международных связей на региональном уровне между Японией и другими странами. На данный момент это одна из самых масштабных программ в мире, направленная на развитие международных связей. Участники программы работают во всех регионах Японии, они занимают одну из трех предусмотренных программой позиций: ассистент преподавателя иностранного языка (ALT), координатор международного сотрудничества (CIR), ассистент спортивной деятельности (SEA). В 2017 г. в программе JET участвует 5163 чел., а выпускников программы насчитывается уже порядка 66 тыс. чел. Сейчас выпускники живут в 67 странах по всему миру.



Официальный сайт программы развития международных связей путем приглашения молодежи зарубежных стран JET (на английском языке):
<http://jetprogramme.org/en/>

Мы – ТОМОДАТИ

Выпуск Япония-Россия 2018

Издатель:



Правительство Японии

Отредактирован

Отделом общественных связей Канцелярии кабинета министров
а также
Отделом глобальных связей Секретариата кабинета министров Японии

1-6-1 Nagatacho, Chiyoda-ku, Tokyo
100-8914, Japan

Доступна электронная версия.
<https://www.japan.go.jp/tomodachi>
eBooks

Мы будем очень рады вашим отзывам
Пожалуйста, присылайте нам свои комментарии
https://www.kantei.go.jp/foreign/forms/comment_ssl.html

Ссылки на Web-сайты министерств и ведомств:

Канцелярия кабинета министров <http://www.cao.go.jp/index-e.html>
Министерство сельского, лесного и рыбного хозяйства <http://www.maff.go.jp/e/>
Министерство обороны <http://www.mod.go.jp/e/>
Министерство экономики, торговли и промышленности <http://www.meti.go.jp/english/>
Министерство образования, культуры, спорта, науки и технологий <http://www.mext.go.jp/en/>
Министерство по делам окружающей среды <https://www.env.go.jp/en/>
Министерство финансов <https://www.mof.go.jp/english/index.htm>
Министерство иностранных дел <http://www.mofa.go.jp>
Министерство здравоохранения, труда и социального обеспечения <http://www.mhlw.go.jp/english/>
Министерство по общенациональным делам, местной автономии и связи <http://www.soumu.go.jp/english/index.html>
Министерство юстиции <http://www.moj.go.jp/ENGLISH/index.html>
Министерство национальных земель, инфраструктуры, транспорта и туризма <https://www.mlit.go.jp/en/>
Управление по делам восстановления <https://www.reconstruction.go.jp/english/>
Комиссия по ядерному регулированию <https://www.nsr.go.jp/english/>

Углубление дружбы на островах

Несмотря на расхождения во взглядах в отношении Четырёх северных островов, Япония и Россия прилагают усилия для достижения взаимопонимания и доверия путем общения между людьми. К тому же, Япония и Россия продолжают работу по реализации совместной хозяйственной деятельности на этих островах в формате, не наносящем ущерба юридическим позициям обеих сторон.



Впервые состоялось посещение могил с использованием самолета – делегация летала на острова Кунашир и Итуруп. (Сентябрь 2017 г.)



Бывшие островитяне и др. провели церемонии поминания своих предков на кладбищах на островах Кунашир и Итуруп, прилетев туда на самолёте. (фото: Сяня, о. Итуруп, Июль 2018 г.)



Во время визита молодёжи на остров Кунашир состоялась встреча, посвященная взаимному обмену поп-культур. (Сентябрь 2017 г.)



Делегация японцев, в т.ч. бывшие островитяне, посетила о. Шикотан, где провела обмен мнениями с жителями острова на тему культуры, образования и т.д. (Июль 2018 г.)



В ходе японско-российской встречи на высшем уровне в сентябре 2017 года в отношении совместной хозяйственной деятельности на Четырёх северных островах лидеры определили 5 проектов-кандидатов, которыми будут заниматься в ускоренном режиме. Для конкретизации этих проектов с 26 по 31 октября состоялся второй осмотр местности на островах с участием представителей правительства, предприятий и других организаций (всего 54 человека).





Japan. Sharing tomorrow.

Мы – Томодати

Выпуск Япония-Россия 2018

<https://www.japan.go.jp/tomodachi>



Правительство Японии